

Improved translation quality with Machine Translation Dictionary Building

By Jeff Allen

Introduction

This article describes a project which specifically aimed at improving the quality of Machine Translation (MT) output by creating:

- 1) a custom user Machine Translation (MT) dictionary, and
- 2) a set of preserved/Not-to-translate words, using a proven methodology by a well-trained MT software user.

The guiding principle is that it is possible to override general dictionary entries and grammatical rules of the translation software in order to create a very usable, good quality output text for further MT postediting. The upfront text analysis and dictionary development can be conducted in a short period of time, even conducted manually without the help of (semi-)automated terminology extraction tools. This approach to dictionary building also allows for a very optimal number of dictionary entries (1/3 of the initially proposed candidates) to produce the same translation as would take place with a full, maximal set of dictionary entries.

The Goal

Contrary to common practice in various MT projects, there is not a need to create dictionary entries for every technical term (single or multiple word terms). And on the other hand, it is not wise to hope that all source texts have been written well, and have followed any type of standardization guidelines with respect to the use of terminology, grammatical rules, or writing style. The often quoted principle of Garbage In - Garbage Out (GIGO) is in fact more the rule than the exception, and this “must” be accounted for in building MT dictionaries. And it does not matter if your organization has a full-time terminologist, nor if it has invested in a set of authoring tools and translation tools to improve on the standardization of terminology and documentation workflow. The lack of a strategy for terminology and documentation standardization, and the lack of a means to promote and enforce them, will simply result in a variety of forms to express the same ideas in both source and target languages. It is as simple as that. And most of the situations that I have worked with have been examples of this at least in part. So, my focus in this article is to take the GIGO perspective and try to determine a necessary threshold level of dictionary entries which can be produced in a limited amount of time in non-optimal working conditions. I claim that it is possible to produce the same (or nearly the same) translation output quality as coding all single and multi-word terms into a custom dictionary by using a combination of the system grammar rules, the general dictionary, a carefully selected set of custom dictionary entries, and a set of non-translated preserved words. This is achieved by optimizing the type and number of custom dictionary entries. The qualitative nature of dictionary entries (ie, the type, the parameters, the estimated coverage of use) is the first criterion. This then should be followed by the quantitative aspect. Yet, in my experience on this topic over the past decade, I find that teams often focus on the quantitative factor by trying to fill the dictionary with as many technical terms as possible. In my opinion, this simply results in overengineering the user dictionary with entries that provide no true added value. It also runs the risk of degrading the translation output quality for other texts which would use the dictionary entries as-is, or in combination with other terms. Translation quality scalability is a concern that MT dictionary developers must take into account. A set of custom entries thus overrides the translation mechanism to produce an appropriate and accurate translation.

Note that this project was a pilot test which did not focus on trying to have a perfect translation of each entry, but rather was conducted as a proof of concept for optimal dictionary building. This project shows that it is possible change the translation output and tailor it be in a specific desired form. I decided that it was not worth the time for this specific project to ponder over translation equivalents, nor spend significant amounts of time on terminological research during the project. Improving the the translations of the specific technical terms in the texts would be an additional minor project based on terminological research. This is the case with any translation job (manual or machine) taking the time to change the newly created dictionary entries.

Text sample selection

Type of text

This project was conducted in a significantly constrained time frame, and outside of normal working hours (thus only during free time off-work). Thus, the total actual time is less than 20 hours during an elapsed period of a couple of weeks. All time spent on this dictionary project has been carefully logged and documented.

The texts selected for this project come from the archives of MultiLingual News press releases that are published every 2-3 weeks by MultiLingual Press. Written permission had been granted by Donna Parrish, the owner of MultiLingual Computing, Inc, prior to starting the project.

News texts were chosen as the document type and sample for several reasons:

- Ease of obtaining permission of use of texts with regard to copyright. Most of my previous projects concerned texts with confidential information which could not be published. This is also true for many other specialists in this field.
- Press releases provide a wide range of topics and information coming from many organizations. Thus, the vocabulary would be more interesting to investigate than technical texts coming from a single organization.
- Press releases are a form of marketing-type texts. Some MT specialists have previously claimed that MT could only be used effectively for repetitive technical texts, not for marketing neither for literature. This project refutes such statements by demonstrating that MT software can also be very useful for marketing texts.
- Length of texts: Press releases are short texts which can be treated as modular independent stories. If a single lengthy technical text was chosen, it would be necessary to either create dictionary entries for the entire text, or remove some of the text (and thus not have the complete story) if and when time constraints become an issue. In the case of press releases, each press release is an independent story. Therefore, not being able to complete dictionary coding for all press release stories at a single publication date does not affect the effectiveness of MT for the entire set of individual press releases. In turn, analyzing additional press releases for dictionary coding simply means more textual coverage for different texts.

Publication dates

Texts were taken from three publication dates (March 18, 2004, April 1, 2004, April 15, 2004) of MultiLingual News press releases . These provide a total of nearly 75 different press

releases which have been used as the sample for this project. The reason for the choice of these dates is as follows:

- text formatting: All online archives of MultiLingual News press releases were published in plain ascii text format from the late 1990s up through mid-2004. After mid-2004, the texts became available in HTML format and thus create an additional text formatting factor which has intentionally been avoided for this project which focuses on dictionary coding methods.
- relevancy of currency of texts: The use of texts in 1999 would likely have a slightly lower relevancy for non-translatable preserved word entries due to company mergers, acquisitions, company name changes that have already taken place over the past 4-5 years. Thus, several of the last sets of press releases of the plain ascii text series were chosen because the dictionary entries would likely reappear in ongoing press releases in 2004 and in 2005, leading to text recycling, and would likely demonstrate another aspect of return on investment of this method.

Project Constraints

It is very important to emphasize several specific constraints which were clearly known at the beginning of the project, and which provide added value to such a project because of the non-optimal context through which the project was conducted.

- Time constraints: Since this project is done only during free time, specific time constraints of short periods of time in mass transit vehicles (trains, subway) were imposed which made it necessary to avoid choosing too lengthy of a text to process.
- Hardware constraints: the majority of text analysis pre-processing and dictionary entry identification was planned up front to be conducted on a Pocket PC in mobile environments (train, subway/metro), so the texts had to be short enough to analyze and process in such contexts.
- Mobile situation: short analysis periods (15-45 minute timeslots on average, during train trips and subway trips) on a small device screen with limited processing memory were the primary type of environment. Only a few sessions took place in an optimal working environment (ie, sitting in front of a desktop or laptop computer for long periods of time).

Hardware platforms and software applications

The following configuration was used:

- A Pocket PC 2002 (using MS Word and MS Excel Pocket PC 2002) was used for all text analysis, dictionary entry identification and pre-coding work, and for keeping the log sheet concerning all work that was conducted.
- A laptop computer with Pentium M 725 processor (1.6GHz processor, 512 RAM) for dictionary coding with PROMT XT v6.5 dictionary module and corresponding PROMT interface.
- MS Office Pack XP Excel 2003 for the processing of the majority of the Excel spreadsheet dictionary entries to be imported into PROMT 6.5.

- The 602 PC Suite spreadsheet editor was used a few times to deal with text format troubleshooting issues which were found due to compatibility problems between MS Excel Pocket PC 2002 and MS Office Pack XP Excel 2003.
- PROMT XT v6.5 was the MT software which was used.

Resulting documentation from this project

This project aimed at providing a very solid case for document traceability in order to demonstrate that this methodology is not just a bluffing case or a tweaked demonstration. Each work session was very carefully logged in a spreadsheet with the nature of the task, the work environment, the platform, and the resulting productivity of the session. Regularly versioned files were kept for each working document, and all files were time-stamped. All files have been saved to at least two external storage sources throughout the project in order to respect best practices in business continuity.

Activity log sheet:

All time spent on this dictionary project has been carefully logged in an activity log in MS Excel format. This file contains all information (amount of minutes spent, exact start and stop times, location of activity, platform on which the task was conducted, output information), with regard to each of the 32 separate individual sessions that were spent during this overall project for the text analysis, coding and test activity with a total of 1145 minutes (19.1 hours).

The Activity log sheet has been inserted below.

date	duration	duration/ place	time	platform	task/ application	translation task	number of dictionary entries	dictionary entry comments
15mar2005	10	10min subway	9:10-9:20am	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
15mar2005	20	20min subway	6:00-6:20pm	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
15mar2005	20	20min train	6:30-6:50pm	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
16mar2005	15	15min subway	9:10-9:25am	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
16mar2005	90	1.5h train	6:30-7:50pm	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
17mar2005	60	1hr train	8:10-9:15 am	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
17mar2005	15	15min subway	9:30-9:45 am	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
17mar2005	20	20min train	6:30-6:50pm	pocketpc	make list words to generalize			
18mar2005	20	20min train	8:30-9:00 am	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
18mar2005	15	15min subway	9:10-9:25am	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
18mar2005	45	45 min train	6:30-7:15pm	pocketpc	analyze texts/identify potential entries			
21mar2005	15	15min subway	9:10-9:25am	pocketpc	format texts			
21mar2005	15	15min lunch	2:30-2:45pm	pocketpc	format texts			
21mar2005	45	45 min train	6:30-7:15pm					
22mar2005	30	30min train	8:30-9:00 am	pocketpc	excel sheet formatting	translation		
23mar2005	45	45 min train	8:15-9:00 am		excel sheet formatting	translation		
23mar2005	20	20min subway	9:05-9:25am		excel sheet formatting	translation		
23mar2005	20	20min subway	6:00-6:20pm		excel sheet formatting	translation		
23mar2005	45	45 min train	6:30-7:15pm		excel sheet formatting	translation		
25mar2005	30	30min train	8:15-8:45 am		excel sheet formatting	translation		
29mar2005	60	1hr home	10-11pm	laptop	excel sheet formatting	translation		
30mar2005	15	15min home	7:00-7:15am	laptop	excel sheet formatting	translation		
30mar2005	15	15min car	9:00-9:15am	laptop	excel sheet formatting	translation		
April 22, 2005	75	75 min train	3:25-4:40pm	laptop	excel sheet formatting	translation format cleanup- unicode reconversion		
April 24, 2005	55	55 min hotel	3:00-3:55	laptop	PROMT 6.5	code dictionary entries	65 entries	went down to entry 71
April 26, 2005	60	60 min hotel	7:05-8:05am	laptop	PROMT 6.5	code dictionary entries	95 entries	went down to entry 195
April 26, 2005	30	30 min train	10:45-11:15am	laptop	PROMT 6.5	code dictionary entries	45 headword entries	went down to 248
April 26, 2005	90	90 min train	1:25-2:55pm	laptop	PROMT 6.5	code dictionary entries	75 headword entries	went down to 327 (end of file) + added other entries
May 2, 2005	45	45 min train	8:05-8:50	laptop	PROMT 6.5	test and code	create entries in dictionary part 6	
May 2, 2005	45	45 min yard	8:30-9:15pm	laptop	PROMT 6.5	test and code	create entries in dictionary part 7	
May 3, 2005	45	45 min train	8:05-8:50am	laptop	PROMT 6.5	test and code	create entries in dictionary part 7	
May 3, 2005	15	15 min train	7:10-7:25pm	laptop	PROMT 6.5	test and code	create entries in dictionary part 7	
total minutes	1145							
total hours	19.08333							

Pre-coding preparation files: A total of 15 draft versions (all containing draft version references in the file name) of text analysis and MS Excel sheets were created during the initial cycle of this project.

03/15/2005	07:39 AM	812,288 MCLnews_v0.01.psw
03/16/2005	07:51 PM	975,732 MCLnews_v0.02.psw
03/17/2005	09:51 AM	974,068 MCLnews_v0.03.psw
03/18/2005	07:13 PM	965,928 MCLnews_v0.04.psw
03/21/2005	07:41 PM	913,988 MCLnews_v0.05.psw
03/22/2005	08:21 AM	49,110 Mlct-news-v5.PXL
03/22/2005	08:02 PM	51,301 Mlct-news-v6.PXL
03/23/2005	07:12 PM	64,561 Mlct-news-v7.PXL
03/25/2005	09:28 AM	71,711 Mlct-news-v8.PXL
03/30/2005	11:58 AM	218,112 Mlct-news-v9.xls
03/30/2005	12:04 PM	216,576 Mlct-news-v10.xls
03/30/2005	12:09 PM	183,808 Mlct-news-v11.xls
04/22/2005	03:56 PM	192,000 Mlct-news-v12-do-not-translate.xls
04/22/2005	03:57 PM	10,752 Mlct-news-v12-specialcases.xls
04/22/2005	04:12 PM	25,872 Mlct-news-v12-to-translate.txt
04/22/2005	04:09 PM	51,200 Mlct-news-v12-to-translate.xls
04/22/2005	03:45 PM	201,728 Mlct-news-v12.xls
04/22/2005	04:22 PM	23,634 Mlct-news-v13-to-translate.txt
04/22/2005	04:36 PM	20,718 Mlct-news-v14-to-translate.txt
04/22/2005	04:36 PM	20,718 Mlct-news-v15-602-to-translate.txt
04/23/2005	07:49 AM	64,512 Mlct-news-v15-602-to-translate.xls
04/26/2005	07:09 AM	64,512 Mlct-news-v15-602-to-translate-part2.xls

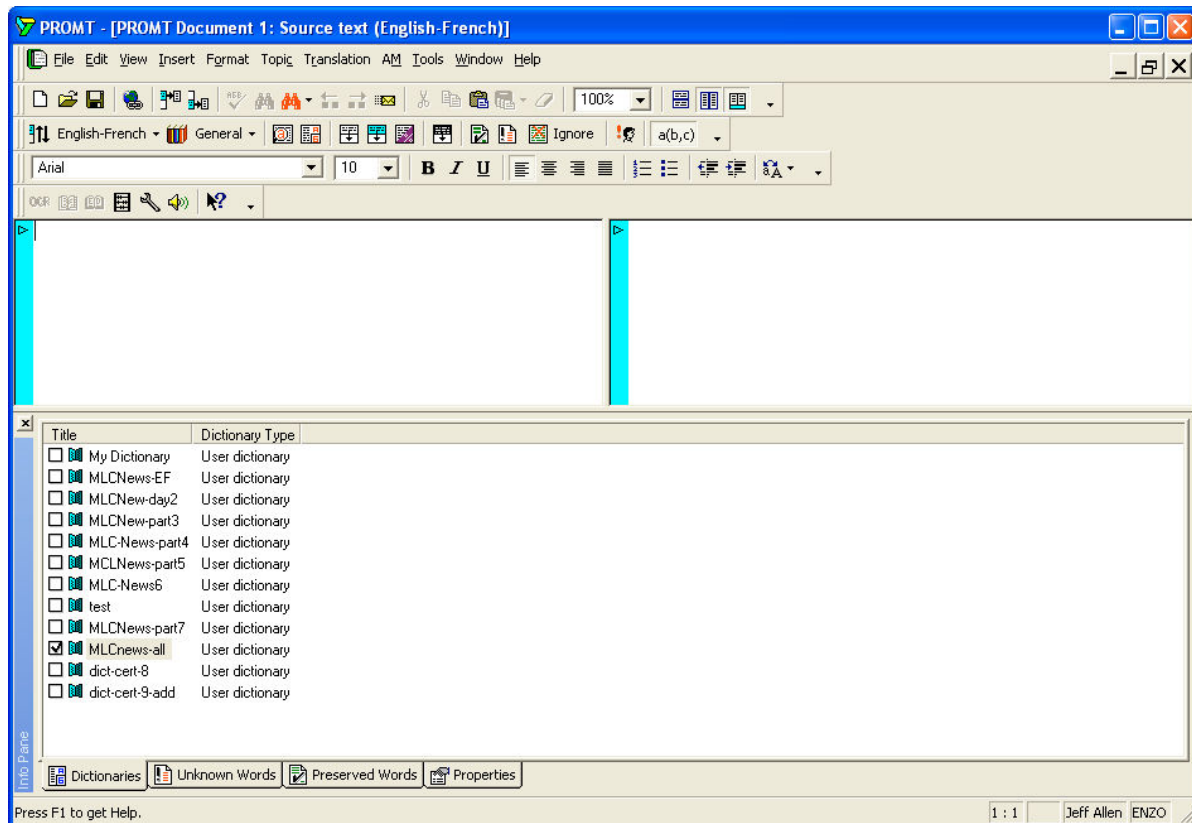
PROMT std file: Four separately named and incremented versions of the PROMT formatted MCLnews_sample.std file were created. Regular backups were made during the dictionary entry testing cycle to avoid problems with data and file loss/corruption which have been encountered in the past on such projects.

04/26/2005	04:04 PM	2,343,936 MCLnews_sample_v001.std
05/02/2005	09:19 AM	2,433,536 MCLnews_sample_v002.std
05/03/2005	08:17 AM	2,476,544 MCLnews_sample_v003.std
05/04/2005	07:42 AM	1,072,640 MCLnews_sample.std

Preserved word file: The list of “preserved” (Not-to-Translate) words were carefully saved into a PROMT formatted MLCnews-preservedwords.wwt file.

Separate dictionaries: Seven separate dictionaries were created during the human-computer interactive processing with the dictionary module. The reason for several dictionaries is that they correspond to the dictionary coding sessions and allow for easily logging the productivity results of the dictionary coding effort. The dictionary filenames are mentioned in the activity log sheet.

All entries from the separate dictionaries were then merged to create a final custom dictionary file (MLCnews-all.ADC), followed by final clean-up and validation.



During the corpus analysis and early dictionary item identification stages, I identified 1100 potential candidate entries (including variant spellings of same terms). This was subsequently streamlined down to:

- 330 entries needing a translation and to be coded in the dictionary, and
- 240 to code as preserved words that maintain the same term in source and target language

Note: this step entailed reducing a total of 1100 manually identified potential dictionary headword candidates down to a total of 570 translated terms and terms not to translate. For this sample, in the marketing field, the dictionary optimization process that was followed reduces the dictionary entry creation task by 50%.

Translation results

A total of 19.1 hours of time were spent on text analysis, dictionary building, and validation steps for a sample text of 8300 words out of a larger corpus of 55,000 words. The manual approach to corpus analysis was intentional. All choices for text type selection, corpus sampling, and other aspects have been carefully documented. This sample corpus contained a total of nearly 75 different press releases which had been edited well and demonstrated a high level of textual quality, despite the fact that all of the original subtexts had been written by different people. The resulting translated texts are high enough quality output to conduct rapid and minimal postediting on the MT output for the press releases that passed through the

MT system. A custom user dictionary, which was created from this project, was activated for the translation process).

Conclusion

This article has shown the following points:

- a clear methodology for MT dictionary building does exist
- a set of clearly benchmarked statistics have been made to demonstrate the added value.
- It is possible to achieve significantly improved translation quality over a basic MT engine by a minimal number of dictionary entries
- The productivity results provided in this project are in a non-optimal environment. Productivity can be enhanced by adjusting simple factors (working while sitting at a desk, working with a laptop or desktop computer, working for longer sessions that 10-15 minutes, etc)

Over the past decade of working in the field, few projects seem to have maintained a detailed record log with information that have been provided in this project. Only one such project, the Unesco BabelWeb project undertaken by Dr. Christian Boitet, seems to record and benchmark the phases and stages of his project along the same lines as what has been described here. Only in working with such records can real project objectives and targets be set. As for the quality of the translation, feel free to consult the texts and judge for yourself if these MT output texts are 1) useful as-is, and 2) can be used to produce a minimally postediting version in a short period of time.

References

ALLEN, Jeff. 08 July 2003. Guidelines for MT Dictionary Building and MT Postediting.

ALLEN, Jeff. 2005. Getting started with Machine Translation. In the special supplement Guide to Translation published by MultiLingual Computing & Technology magazine, Number 69, Volume 16, Issue 1.

<https://216.18.156.115/multilingual/downloads/screenSupp69.pdf>

ALLEN, Jeff. 2003. Machine Translation Postediting. Tutorial presented at European Association for Machine Translation and Controlled Language Applications Workshop (EAMT/CLAW2003). 17 May 2003. Dublin City University, Ireland.

ALLEN, Jeff. 2004. Mastering Machine Translation output: MT dictionary building and postediting. Tutorial presented at the 6th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2004), Washington DC, USA, 28 Sept - 2 Oct 2004.

<http://www.amtaweb.org/AMTA2004/tutorial.html#mtoutput>

This article is an original work published for the first time at TranslatorsCafé. 6 June 2006

Annex 1

=====
===

MultiLingual News (tm) April 1, 2004

=====
===

"MultiLingual News" features the latest news for multilingual computing and the language industry. It is prepared from materials compiled and maintained by the research editors at "MultiLingual Computing & Technology."

Press releases and submissions are welcomed. Please send e-mail to news@multilingual.com, faxes to 208-263-6310 and postal mail to MultiLingual Computing, Inc., 319 North First Avenue, Sandpoint, ID 83864 USA, or call 208-263-8178.

To view archived issues of the newsletter, visit <http://www.multilingual.com/news>

To subscribe or unsubscribe to this list, see notes at end.

=====
===

CONTENTS

=====
===

A. LANGUAGE TECHNOLOGY

- A.1. Microsoft offers Local Language Program
- A.2. Connexor enters agreement with FAST

B. SPEECH TECHNOLOGY

- B.1. Wizzard to acquire MedivoxRx Technologies

C. TRANSLATION SERVICES

- C.1. New D.O.G. Web site offers Error Spy
- C.2. SDL opens office in Denmark

D. TRANSLATION TOOLS

- D.1. TRADOS offers special pricing
- D.2. MultiCorpora partners with ACCTI

E. LOCALIZATION TOOLS

- E.1. Multilizer and Globalyst sign VAR agreement
- E.2. Gerber standardizes on SDL Localization Suite

F. LOCALIZATION SERVICES

- F.1. GlobalVision revamps Web site, offers free white paper
- F.2. transline Localization becomes ADAPT
- F.3. Rubric opens West Coast office

G. TESTING SERVICES

- G.1. Moravia expands Chinese operations
- G.2. Austin Test hires Durand
- G.3. Symbio launches staffing service

H. OTHER MULTILINGUAL SOFTWARE

- H.1. Vignette Application Portal 7.0 available for free trial use
- H.2. Deloitte expands Saba implementation
- H.3. BigFix adds languages

I. RESOURCES

- I.1. Common Sense Advisory releases "Real World Enterprise"

J. SHOWS AND SEMINARS

- J.1. TCD-ATA conference coming to Austin
- J.2. SDL translation seminar coming to Amsterdam
- J.3. Translating and the Computer conference coming to London
- J.4. Common Sense Advisory adds second workshop

K. CAREER OPPORTUNITIES

- K.1. CETRA seeks in-house project manager

L. APPENDIX

- L.1. "MultiLingual Computing & Technology"
- L.2. "www.multilingual.com"
- L.3. Copyrights and Trademarks
- L.4. Subscribe/Unsubscribe

=====
===
A. LANGUAGE TECHNOLOGY
=====
===

A.1. Microsoft offers Local Language Program

Microsoft Corp. has begun the Local Language Program, a global initiative that fosters the development and proliferation of regional language groups, thus enabling them to preserve and promote their languages and cultures while benefiting from continuing IT advancements.

Through the Local Language Program, local and regional government participants can localize Windows XP Home and Professional and Office 2003 to one language interface through a Language Interface Pack. Language Interface Packs are developed by Microsoft in cooperation with local governments and communities to ensure that the local languages are defined, standardized and agreed on by users of the language, thereby resulting in consistent local terminology across components.

Microsoft Corporation, 1 Microsoft Way, Redmond, WA 98052-6399 USA, Tel: 800-426-9400, E-mail: info@microsoft.com, Web: <http://www.microsoft.com>

A.2. Connexor enters agreement with FAST

Connexor, a provider of multilingual language technology, has signed a licensing agreement with Fast Search and Transfer (FAST), the developer of enterprise search and real-time alerting technologies.

Connexor develops embeddable language technology components for use in knowledge-intensive applications such as knowledge management, interaction, translation, education and speech. Under this agreement, FAST has licensed Machinese components for multiple languages for use in its new enterprise search platform, FAST ESP.

FAST provides linguistics and natural language support for 77 languages. Through this agreement with Connexor, FAST further extends its linguistics capabilities for a number of Nordic languages by integrating linguistics normalization and natural language components for these languages.

Connexor Oy, Koetilantie 3, Helsinki Science Park, 00710 Helsinki, Finland, Tel: 358-9-374-68500, Fax: 358-9-374-68502, E-mail: info@connexor.com, Web: <http://www.connexor.com>

=====
===
B. SPEECH TECHNOLOGY
=====
===

B.1. Wizzard to acquire MedivoxRx Technologies

Wizzard Software, a developer of speech technology applications, is in the final stages of its document preparation and due diligence review to acquire all outstanding shares of MedivoxRx Technologies, Inc. MedivoxRx has developed prescription medication bottles, nicknamed "Rex," which "talk" to the patient and allows him or her to distinguish what type of medication is in the bottle, the information on the dosage and refill instructions.

Pharmaceutical errors create \$45 to \$80 billion in additional medical spending each year in the United States, with the number-one error being identified as labeling problems and education. Wizzard plans to use "Rex" as an initiating technology that can include up to 30 different speech synthesized languages for domestic and international markets.

Wizzard Software Corporation, 424 Gold Way, Pittsburgh, PA 15213 USA, Tel: 412-621-0902, Fax: 412-621-2625, Web: <http://www.wizzardsoftware.com>

=====
===
C. TRANSLATION SERVICES
=====
===

C.1. New D.O.G. Web site offers Error Spy

D.O.G. (Dokumentation ohne Grenzen GmbH) has gone on-line with its new Internet portal. In addition to the conventional company profile, the new Web site offers a range of services and information in the fields of documentation and translation.

The Web site enables visitors to use the quality assurance software ErrorSpy on-line free of charge. Visitors can also order a 24-hour-translation, request a quotation and get answers to translation-specific questions directly from the experts. The Web site also provides professional articles about translation and documentation management.

D.O.G. (Dokumentation ohne Grenzen GmbH), Neue Ramtelstrasse 12, D-71229 Leonberg, Germany, Tel: 49-7152-35411-0, Fax: 49-7152-35411-50, E-mail: info@dog-gmbh.de, Web: <http://www.dog-gmbh.de>

C.2. SDL opens office in Denmark

SDL International, a provider of translation services and technology solutions, is opening a new office in Copenhagen, Denmark. SDL now has offices in Sweden, Norway and Denmark, all serving the growing customer demand for Nordic translation services.

SDL already delivers Danish translation services for a large number of customers, such as Bayer Healthcare, H-P, IBM, Kodak, Man AG, Microsoft and SAP.

SDL International, Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire SL6 7DY UK, Tel: 44-1628-410100, Fax: 44-1628-410505, E-mail: info@sdl.com, Web: <http://www.sdl.com>

=====
===
D. TRANSLATION TOOLS
=====
===

D.1. TRADOS offers special pricing

TRADOS Inc., a globalization solutions provider, is offering customers significant discounts and upgrade savings through June 21, 2004, on TRADOS 6.5 Language Service Provider (LSP) and TRADOS 6.5 Freelance.

TRADOS 6.5 LSP and TRADOS 6.5 Freelance now enable users to work with virtually all file formats, including Microsoft Word 2003, PowerPoint and Excel. TRADOS translation memory technology and concordance features avoid having to translate the same sentence, phrase or term more than once to ensure consistency and linguistic quality throughout the translation process.

TRADOS Incorporated, 1292 Hammerwood Avenue, Sunnyvale, CA 94089 USA, Tel: 408-743-3500, Fax: 408-743-3600, E-mail: info-us-ca@trados.com, Web: <http://www.trados.com>

D.2. MultiCorpora partners with ACCTI

MultiCorpora R&D Inc., a provider of translation support software and language management solutions, and the Association of Canadian Corporations in Translation and Interpretation (ACCTI) have formed a partnership to deliver educational programs and special technology pricing to ACCTI members.

The global translation industry is approximating \$14 billion and growing steadily. At the same time, there is a growing shortage of translators that is driving growth in demand for productivity tools.

MultiCorpora R&D, Inc., 490 St. Joseph Boulevard, Suite 102, Hull, QC J8Y 3Y7 Canada, Tel: 819-778-7070, Fax: 819-778-0801, E-mail: info@multicorpora.com, Web: <http://www.multicorpora.com>

Association of Canadian Corporations in Translation and Interpretation (ACCTI), 306 - 421 Bloor Street East, Toronto, ON M4W 3T1 Canada, Tel: 416-975-5000, Fax: 416-975-0505, E-mail: english_info@accti.ca, Web: <http://www.accti.ca>

=====
===
E. LOCALIZATION TOOLS
=====
===

E.1. Multilizer and Globalyst sign VAR agreement

Multilizer, Inc., the developer of localization technologies, has signed a value added-reseller (VAR)

agreement with Globalyst Corporation. Through the agreement, Globalyst becomes a VAR of MULTILIZER localization software designed to automate the software localization process. Globalyst's core services will provide integration and localization support to those companies looking to streamline their localization processes via Multilizer's software.

Globalyst will be selling licenses of MULTILIZER 6.0 which enables translation from within its own user interface, thus eliminating the need for string externalization or added TM or QA tools.

Multilizer, Inc., 303 Almaden Boulevard, Suite 600, San Jose, CA 95110 USA, Tel: 408-998-7879, Fax: 408-918-3001, E-mail: info@multilizer.com, Web: <http://www.multilizer.com>

E.2. Gerber standardizes on SDL Localization Suite

Gerber Technology, a business unit of Gerber Scientific, has chosen SDL Localization Suite to help expand its reach into 23 countries. Gerber Technology will use the set of tools to localize its .NET applications and associated Help files in addition to documentation, marketing materials and corporate Web site.

SDL provides a suite of applications to handle every aspect of the localization process -- from user interface to Help translation.

SDL International, Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire SL6 7DY UK, Tel: 44-1628-410100, Fax: 44-1628-410505, E-mail: info@sdl.com, Web: <http://www.sdl.com>

=====
===
F. LOCALIZATION SERVICES
=====
===

F.1. GlobalVision revamps Web site, offers free white paper

GlobalVision International, Inc., a specialist in software localization and high-technology translations, has unveiled its newly designed Web site. The new design gives GlobalVision's partners, clients and prospects access to information about localization and its challenges and how GlobalVision's unique solution addresses those challenges.

The site also offers a free subscription to the company's InfoMails. New subscribers can receive the "Top 10 Ways to Reduce Localization Costs Without Sacrificing Quality" white paper free by signing up to receive InfoMails on-line.

GlobalVision International, Inc., 276 Turnpike Road, Suite 234, Westborough, MA 01581 USA, Tel: 508-616-6660, Fax: 508-355-0708, E-mail: infony@globalvis.com, Web: <http://www.globalvis.com>

F.2. transline Localization becomes ADAPT

Following a change in ownership resulting from a management buyout, transline Localization, a provider of translation and localization services, has announced a name change and is now operating under the name of ADAPT Localization Services. Michael Kemmann, founding managing director and previous co-owner, has acquired all company shares and will continue leading the firm's operations. There are no changes to the management or staff.

ADAPT has added documentation authoring and information design to its range of offerings and will continue to serve its clients in the Biotech and IT/Telecom industries.

ADAPT Localization Services, Clemens-August-Strasse 16-18, 53115 Bonn, Germany, Tel: 49-228-98-

22-60, Fax: 49-228-98-22-615, E-mail: adapt@adapt-localization.com, Web: <http://www.adapt-localization.com>

F.3. Rubric opens West Coast office

Rubric, Inc., a provider of localization, translation and testing services, is expanding with the opening of a new office in San Francisco. The new center is serving as an additional project management and account management facility to support Rubric's growing base of customers. The office is headed by Heidi Hansen, most recently of Rubric KK in Japan.

Rubric, Inc., 1050 Winter Street, Suite 1000, Waltham, MA 02451 USA, Tel: 781-839-7333, Fax: 781-530-3605, E-mail: info@rubric.com, Web: <http://www.rubric.com>

=====
===
G. TESTING SERVICES
=====
===

G.1. Moravia expands Chinese operations

Moravia, a globalization solutions provider, has announced a major expansion of its operations in Nanjing, China. As part of the extension, Moravia Nanjing has moved to larger premises. Moravia's Chinese operation is a major testing and engineering center for the company's Moravia Worldwide and QASight business units. QASight is the testing and engineering business unit of Moravia IT. QASight helps companies release their software and hardware products globally, providing globalization and functional testing, automation testing, wireless and security testing, and enterprise testing.

Moravia Worldwide, Hilleho 4, 602 00 Brno, Czech Republic, Tel: 420-545-552-222, Fax: 420-545-552-233, E-mail: europe@moraviaworldwide.com, Web: <http://www.moraviaworldwide.com>

G.2. Austin Test hires Durand

Chris Durand, an expert in software internationalization, has joined Austin Test, Inc., as its chief internationalization architect. Austin Test, an independent testing service provider for the high-tech industry, provides technical expertise to clients in support of the deployment of international products and services. Durand will contribute strategic, architectural and technical knowledge to Austin Test and its clients.

Prior to joining Austin Test, Durand was a senior product developer specializing in internationalization at BMC Software, Inc., and a program manager at Cirrus Logic, Inc.

Austin Test, Inc., 11712 North Lamar, Suite D, Austin, TX 78753 USA, Tel: 512-837-8798, Fax: 512-837-8720, E-mail: info@austintest.com, Web: <http://www.austintest.com>

G.3. Symbio launches staffing service

Symbio, a provider of engineering-focused software development, globalization and testing services, has launched SymbioSource, its new staffing service division. SymbioSource is dedicated to helping clients meet their staffing augmentation needs in the United States by placing seasoned, qualified engineers either on-site or in dedicated lab space.

The new division focuses on placing engineers with specialized skills, including those associated with internationalization development and reengineering, localization and globalization testing. The goal is for the engineers to become a true extension of the client's team.

Symbio, 1803 Research Boulevard, Suite 508, Rockville, MD 20850 USA, Tel: 301-340-3988, Fax: Tel: 301-340-3989, E-mail: info@symbio-group.com, Web: http://www.symbio-group.com

=====
===
H. OTHER MULTILINGUAL SOFTWARE
=====
===

H.1. Vignette Application Portal 7.0 available for free trial use

Vignette Corp. has announced the general availability of a fully certified, standards-compliant portal that drives business efficiency. Part of the Vignette V7 family of products, Vignette Application Portal 7.0 now offers a suite of portal applications with added capabilities including increased internationalization support, support for users with disabilities and a broad platform support. Vignette Application Portal 7.0 introduces enhanced internationalization and localization capabilities of portal administrative consoles, allowing administrators in multilingual regions to access a shared portal console that is localized for each individual administrator's language.

Vignette Corporation, 1301 South MoPac Expressway, Suite 100, Austin, TX 78746 USA, Tel: 512-741-4300, Fax: 512-741-1403, E-mail: usinfo@vignette.com, Web: http://www.vignette.com

H.2. Deloitte expands Saba implementation

Saba, a provider of human capital development and management solutions, has announced that Deloitte has expanded its Saba Enterprise Learning Suite contract to cover all member firms globally. Deloitte is using Saba Enterprise Learning to continue to enhance its professionals' speed to competency on new products and services while allowing more available time for client service. The Web-based Saba system meets Deloitte's worldwide training requirements, including the ability to support multilingual content, the need to adapt to local business rules for each of the consulting firm's worldwide offices and the ability to support more than 15 languages.

Saba, 2400 Bridge Parkway, Redwood Shores, CA 94065 USA, Tel: 650-581-2500, E-mail: info@saba.com, Web: http://www.saba.com

H.3. BigFix adds languages

BigFix, a provider of vulnerability management solutions, has expanded platform support and localization capabilities for its BigFix Enterprise Suite. BigFix now offers pre-packaged, pre-tested patch support for non-English Windows NT, 2000 and XP operating systems, including German, French, Italian, Polish, Spanish, Czech, Japanese, Simplified Chinese, Brazilian Portuguese and Korean.

The expansion of BigFix's platform support is enabled by its agent-based approach, which allows for the identification and remediation of vulnerabilities locally, regardless of an endpoint's network connectivity.

BigFix, Inc., 5915 Hollis Street, Emeryville, CA 94608 USA, Tel: 510-652-6700, Fax: 510-652-6742, E-mail: info@bigfix.com, Web: http://www.bigfix.com

=====
===
I. RESOURCES
=====
===

I.1. Common Sense Advisory releases "Real World Enterprise"

Common Sense Advisory, an independent research firm, has released its latest report -- a 34-page report, "Real World Enterprise," based on a study of 75 companies localizing products for many international markets -- revealing how the demands of operating across multiple international markets in real time will drive companies to think supranationally about products, content and laws. Rather than operate as American or German companies, for example, they will rethink how they participate in national markets, adapt products to local tastes and shorten the lag time between making products available worldwide. Many will adapt simultaneous shipment strategies pioneered by today's high-tech software and hardware companies.

Common Sense Advisory, Inc., 8 Minuteman Drive, Chelmsford, MA 01824-4646 USA, Tel: 646-286-7975, Fax: 661-461-4344, E-mail: info@commonsenseadvisory.com, Web: <http://www.common senseadvisory.com>

=====
===
J. SHOWS AND SEMINARS
=====
===

J.1. TCD-ATA conference coming to Austin

The 5th Annual Conference of the Translation Company Division of the American Translators Association will be held July 8-11, 2004, in Austin, Texas. Tailored to the needs and concerns of translation company owners and managers, the conference will begin with a private banquet on Thursday evening, July 8, 2004. Friday and Saturday will be filled with informative sessions related to the business of translation as practiced by translation companies. Visit <http://www.ata-divisions.org/TCD/index.htm> for more information.

American Translators Association (ATA), 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314 USA, Tel: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122, E-mail: ata@atanet.org, Web: <http://www.atanet.org>

BG Communications International Inc., 1100 Cremazie Boulevard East, Suite 703, Montreal, Quebec H2P 2X2 Canada, Tel: 514-376-7919, Fax: 514-376-4486, E-mail: info@bgcommunications.ca, Web: <http://www.bgcommunications.ca>

McElroy Translation Company, 910 West Avenue, Austin, TX 78701 USA, Tel: 512-472-6753, Fax: 512-472-4591, E-mail: sales@mcelroytranslation.com, Web: <http://www.mcelroytranslation.com>

J.2. SDL translation seminar coming to Amsterdam

SDL International is launching a series of seminars and Web seminars focused on the effective management of multilingual information assets. Learn about the use of SDL's Knowledge-based Translation (KbT). Hear about industry best practices in localization and translation from case studies, independent analysis and solution briefings given by industry leaders, including Forrester Research, Atlas Copco, Case New Holland, Philips, Kawasaki, IBM and SDL.

The first seminar, "Knowledge-based Translation -- A Breakthrough in Translation Productivity," will take place in Amsterdam on May 14, 2004.

For further information and to register, visit: <http://www.sdlintl.com/company/events/seminars.htm>.

SDL International, Globe House, Clivemont Road, Maidenhead, Berkshire SL6 7DY UK, Tel: 44-1628-410100, Fax: 44-1628-410505, E-mail: info@sdl.com, Web: <http://www.sdl.com>

J.3. Translating and the Computer conference coming to London

"Translating and the Computer 26" (an Aslib conference supported by IAMT, EAMT, IoL, ITI, BCS) will be held November 18-19, 2004 in London. The conference will focus on the user aspects of translation software and is aimed at translators, business managers, researchers and language experts in industry, public administration, agencies, freelancers and development.

A call for papers for the conference has been issued. The papers and the presentations should focus on the user aspects of translation or translation-related software rather than on theoretical issues.

Authors are required to submit an abstract of a minimum of 500 words of the paper they would like to present, together with an outline of the structure of the paper and short biography before June 10, 2004.

Association for Information Management, ASLIB, Temple Chambers, 3-7 Temple Avenue, London EC4Y 0HP UK, Tel: 44-20-7583 8900, Fax: 44-20-7583 8401, E-mail: nadmides@aslib.com , Web: <http://www.aslib.co.uk>

J.4. Common Sense Advisory adds second workshop

Common Sense Advisory, an independent research firm, has added a second "Strategic Sales Management Workshop" on April 26-27, 2004, at the AC Hotel in Barcelona, Spain. The workshop was added due to high demand, and space is limited.

Common sense is offering a special discount for "MultiLingual Computing & Technology" magazine subscribers/readers. Companies sending more than one person will receive a 20% discount.

Common Sense Advisory, Inc., 8 Minuteman Drive, Chelmsford, MA 01824-4646 USA, Tel: 866-510-6101, Fax: 661-461-4344, E-mail: info@commonsenseadvisory.com, Web: <http://www.commonsenseadvisory.com>

=====
===
K. CAREER OPPORTUNITIES
=====
===

K.1. CETRA seeks in-house project manager

CETRA, Inc., has an opening for an in-house project manager, starting in May 2004. A professional translator with experience in project management is preferred.

For further information, visit <http://www.multilingual.com/careers>

CETRA, Inc., 7312 Oak Avenue, Melrose Park, PA 19027 USA, Tel: 215-635-7090, 888-281-9673, Fax: 215-635-9239, E-mail: info@cetra.com, Web: www.cetra.com

=====
===
L. APPENDIX
=====
===

L.1. "MultiLingual Computing & Technology"

The print magazine "MultiLingual Computing & Technology" (tm) is published eight times a year plus an index and focuses on issues pertaining to the use and development of language technology,

localization and internationalization. It includes reviews of new products, topical articles and a buyer's guide for locating existing products and services. The subscription price is \$58 for one year in the United States and \$78 for all other locations. To subscribe, visit <http://www.multilingual.com/subscribe>

L.2. "www.multilingual.com"

The Web site, "www.multilingual.com," is updated daily. It includes current and historical industry news and announcements; a calendar of language-related events around the world; links to related Web sites; archives of "MultiLingual Computing & Technology"; electronic newsletter; and a detailed buyer's guide of products and services.

L.3. Copyrights and Trademarks

All material copyright (c) 2004 MultiLingual Computing, Inc. All rights reserved. No reproduction without express written permission. "MultiLingual News," "MultiLingual Computing & Technology" and "www.multilingual.com" are all trademarks of MultiLingual Computing, Inc.

L.4. Subscribe/Unsubscribe

To subscribe to "MultiLingual News," go to <http://www.multilingual.com/multilingualpress> or send an e-mail to news-l-subscribe@multilingual.com

To unsubscribe, send an e-mail to news-l-off@multilingual.com

Annex 2

=====
===

Nouvelles [Multilinguesde MultiLingual](#) (marque de fabrique) 1 avril 2004

=====
===

"Les Nouvelles [Multilinguesde MultiLingual](#)" présentent les dernières nouvelles pour l'informatique multilingue et l'industrie de langue. Il est préparé des documentations compilées et maintenues par les rédacteurs [confirmés{les rédacteurs en chef-de-recherche} de recherches](#) "à MultiLingual Computing & Technology."

Les communiqués de presse et les soumissions sont accueillis. Envoyez s'il vous plaît le courrier électronique à news@multilingual.com, les fax à 208-263-6310 et le courrier postal à MultiLingual Computing, Inc., 319 North First Avenue, Sandpoint, [la carte d'identitéIdaho](#) 83864 ~~les~~-Etats-Unis, ou ~~l'~~appel 208-263-8178.

Pour regarder des éditions{questions} archivées de la [circulairelettre d'informations](#), visitez <http://www.multilingual.com/news>

Pour [souserirevous abonner](#) ou [non-souserirevous désabonner](#) à cette liste, voir des notes à la fin.

=====
===

CONTENUS

=====

===

A. ~~De~~ TECHNOLOGIE ~~DE LANGUE~~LINGUISTIQUE

1 un . Microsoft offre le Programme [Local](#) de Langue ~~Local~~

2 un . Connexor entre l'accord avec [VITEFAST](#)

B. TECHNOLOGIE ~~DE DISCOURS~~VOCALE

B.1. Wizzard pour acquérir les Technologies MedivoxRx

C. SERVICES DE TRADUCTION

C.1. Nouveau D.O.G. Le site Web offre à l'Espion d'Erreur

C.2. SDL ouvre le bureau au Danemark

D. ~~INSTRUMENTS~~OUTILS DE TRADUCTION

D.1. TRADOS offre la fixation de prix spéciale

D.2. MultiCorpora fait équipe avec ACCTI

E. ~~INSTRUMENTS~~OUTILS DE LOCALISATION

E.1. Multilizer et Globalyst signent l'accord [VARde revendeur à valeur rajoutée](#)

E.2. Gerber standardise sur SDL Localization Suite

F. SERVICES DE LOCALISATION

F.1. GlobalVision rajeunit le Site Web, le livre blanc [gratuit{libre}](#) d'offres

F.2. transline Localization devient ADAPT

F.3. La rubrique ouvre le bureau de Côte Ouest

G. MISE À L'ESSAI DES SERVICES

G.1. Moravie développe des opérations chinoises

G.2. Austin Test loue Durand

G.3. Lancements de Symbio service [pourvoyant en personnelde gestion de ressources](#)

H. D'AUTRE LOGICIEL MULTILINGUE

H.1. Le Portail ~~d'Applicationde~~ [Logiciel applicatif](#) de Vignette 7.0 disponible pour ~~l'emploi-d'essai-l'essai~~ [d'évaluation gratuit{libre}](#)

H.2. Deloitte développe l'implémentation Saba

H.3. BigFix ajoute des langues

I. RESSOURCES

Je 1. Common Sense les [libérationslivraisons](#) Consultatives "l'Entreprise Mondiale Réelle"

J. LES ~~SPECTACLES~~EXPOSITIONS ET LES ~~ATÉLIERS~~{SÉMINAIRES}

J.1. La conférence de TCD-ATA venant à Austin

J.2. ~~l'atelier~~{le séminaire} de traduction de SDL venant à Amsterdam

J.3. La traduction et la conférence Par ordinateur venant à Londres

J.4. Common Sense Consultatif ajoute le deuxième atelier

K. ~~OPPORTUNITÉS DE CARRIÈRE~~OFFRES D'EMPLOI

K.1. CETRA cherche le ~~directeur dans maison~~chef de projet [interne](#)

L. APPENDICE

L.1. "MultiLingual Computing & Technology"

L.2. "www.multilingual.com"

L.3. Copyrights et Marques

L.4. [Souscrire/Non-souscrire](#)[Abonner/Désabonner](#)

=====
===
A. [De](#) TECHNOLOGIE [DE LANGUE](#)[LINGUISTIQUE](#)
=====
===

1 un . Microsoft offre le Programme [Local](#) de Langue ~~Local~~

Société de Microsoft. a commencé le Programme [Local](#) de Langue ~~Local~~, une initiative globale qui encourage le développement et la prolifération de groupes de [locuteurs d'une même](#) langue régionaux, en leur permettant ainsi de préserver et promouvoir leurs langues et cultures en profitant de le continuer les avancements.

À travers le Programme [Local](#) de Langue ~~Local~~, les participants [gouvernementaux](#)~~venant du~~ [gouvernement](#) locaux et régionaux peuvent localiser Windows XP À la maison et le Professionnel et le Bureau 2003 à une interface de langue à travers un Paquet d'Interface de Langue. Les Paquets d'Interface de Langue sont développés par Microsoft en coopération avec les collectivités locales et les communautés pour garantir que les langues locales sont définies, standardisées et convenues par les utilisateurs de la langue, s'ensuivant ainsi dans la terminologie locale conséquente à travers les composantes.

~~La Corporation de~~ Microsoft [Société Anonyme \(SA\)](#)~~{Corporation}~~, 1 Microsoft la Voie, Redmond, ~~WA~~[Washington](#) 98052-6399 Etats-Unis, le Tél : 800-426-9400, Courrier électronique : info@microsoft.com, ~~Web~~~~{Toile}~~[Internet](#) : http://www.microsoft.com

2 un . Connexor entre l'accord avec [VITEFAST](#)

Connexor, un ~~pour~~~~voyeur~~[fournisseur de multilingues](#) de technologie ~~de langue~~ ~~multilingue~~[linguistique](#), a signé un accord de licence avec la Recherche Rapide et le Transfert ([VITEFAST](#)), le développeur de recherche d'entreprise et de temps réel alertant des technologies. Connexor développe des composantes [embeddable](#) de technologie ~~de langue~~ ~~embeddable~~ [linguistique](#) pour l'emploi dans les ~~applications intensives de logiciels applicatifs centrés sur la~~ connaissance comme l'administration de connaissances, l'action réciproque, la traduction, l'éducation et le discours. Conformément à cet accord, [FAST](#) a ~~VITE~~ autorisé des composantes Machine pour les langues multiples pour l'emploi dans sa nouvelle plate-forme de recherche d'entreprise, [VITEFAST](#) PARTICULIÈREMENT.

[VITEFAST](#) fournit la linguistique et le soutien de langue naturelle en faveur de 77 langues. À travers cet accord avec Connexor, [FAST](#) étend ~~VITE~~ davantage ses capacités de linguistique d'un certain nombre de langues nordiques en intégrant la normalisation de linguistique et les composantes de langue naturelle pour ces langues.

Connexor Oy, Koetilantie 3, le Parc de Science d'Helsinki, 00710 Helsinki, la Finlande, le Tél : 358-9-374-68500, Fax : 358-9-374-68502, Courrier électronique : info@connexor.com, ~~Web~~~~{Toile}~~[Internet](#) : http://www.connexor.com

=====
===
B. TECHNOLOGIE [DE DISCOURS](#)[VOCALE](#)
=====
===

B.1. Wizzard pour acquérir les Technologies MedivoxRx

Le Logiciel de Wizzard, un développeur ~~d'applications~~ de [technologies logiciels applicatifs technologies de discours la parole](#), est dans les stades finaux de sa préparation de document et révision de diligence due pour acquérir toutes les parts ~~restantes~~ {exceptionnelles} de MedivoxRx Technologies, Inc. MedivoxRx a développé des bouteilles de médication ~~de prescription par ordonnance~~, "une Couronne" surnommée, "qui parlent" au patient et permettent à lui ou elle de distinguer ~~que quel genre de la~~ médication est dans la bouteille, les renseignements sur le dosage et ~~recharge~~ le mode d'emploi ~~de remplissage~~.

Les erreurs pharmaceutiques créent \$45 à \$80 milliards dans le fait de passer {dépenser} médical supplémentaire chaque année dans les États-Unis, avec l'erreur numéro ~~441~~ étant identifiée comme le fait d'étiqueter des problèmes et une éducation. Wizzard projette d'utiliser "la Couronne" comme une technologie initiante qui peut inclure jusqu'aux langues synthétisées de 30 différent {autre} discours pour les marchés intérieurs et extérieurs.

~~La Corporation de Le~~ Logiciel de Wizzard [Société Anonyme \(SA\) {Corporation}](#), 424 Voie D'or, Pittsburgh, ~~le PAPAP~~ [Pennsylvanie](#) 15213 États-Unis, le Tél : 412-621-0902, Fax : 412-621-2625, [Web {Toile} Internet](#) : <http://www.wizzardsoftware.com>

=====
===
C. SERVICES DE TRADUCTION
=====
===

C.1. Nouveau D.O.G. Le site Web offre à l'Espion d'Erreur

D.O.G. (Dokumentation ohne Grenzen GmbH) est parti en ligne avec son nouveau portail internet. En plus du profil ~~de compagnie~~ conventionnel [de l'entreprise](#), le nouveau Site Web offre une gamme de services et de renseignements dans les champs de documentation et de traduction.

Le Site Web permet aux visiteurs d'utiliser le logiciel d'assurance de la qualité ErrorSpy en ligne gratuitement. Les visiteurs peuvent aussi ordonner une ~~24~~ traduction [d'heure en 24 heures](#), demander une citation et recevoir des réponses aux questions ~~spécifiques de pertinentes à la~~ traduction directement des experts. Le Site Web fournit aussi des articles professionnels de [la traduction et de l'administration de documentation et de traduction](#).

D.O.G. (Dokumentation ohne Grenzen GmbH), Neue Ramtelstrasse 12, D-71229 Leonberg, l'Allemagne, le Tél : 49-7152-35411-0, Fax : 49-7152-35411-50, Courrier électronique : info@dog-gmbh.de, [Web {Toile} Internet](#) : <http://www.dog-gmbh.de>

C.2. SDL ouvre le bureau au Danemark

SDL International, un [pourvoyeur fournisseur](#) de services de traduction et de solutions de technologies, ouvre ~~un nouveau bureaux~~ [nouveaux locaux](#) à Copenhague, le Danemark. SDL a maintenant des bureaux {offices} en Suède, la Norvège et le Danemark, toute la portion de la demande de client grandissante {augmentante} pour les services de traduction nordiques.

SDL livre déjà des services de traduction danois pour un grand nombre de clients, comme les Soins médicaux Bayer, H-P, IBM, Kodak, Man AG, Microsoft et SAP.

SDL International, Globe House, Route de Clivemont, Maidenhead, Berkshire SL6 7DY Royaume-Uni, le Tél : 44-1628-410100, Fax : 44-1628-410505, Courrier électronique : info@sdl.com, [Web {Toile} Internet](#) : <http://www.sdl.com>

=====
===
D. INSTRUMENTSOUTILS DE TRADUCTION
=====
===

D.1. TRADOS offre la fixation de prix spéciale

TRADOS Inc., un pourvoyeurfournisseur de solutions de globalisation, offre des réductions{escomptes significatifs} significatives aux clients et les économies de montée jusqu'à 21 juin 2004, sur TRADOS 6.5 PourvoyeurFournisseur de Serviceservices de Langue (LSP) et TRADOS 6.5 Free-lance{Freelance}.

TRADOS 6.5 LSP et TRADOS 6.5 Free-lance{Freelance} permet maintenant aux utilisateurs de travailler avec pratiquement tous les formats de dossier, en incluant le Mot de Microsoft 2003, PowerPoint et Exceller. la technologie de mémoire de traduction de TRADOS et les caractéristiquesfonctionnalités de concordance évitent de devoir traduire la même sentence, l'expression ou appeler plus qu'une fois garantir la consistance et la qualité linguistique au cours du processus de traduction.

TRADOS Incorporated, 1292 Avenue Hammerwood, Sunnyvale, CACalifornie 94089 Etats-Unis, le Tél : 408-743-3500, Fax : 408-743-3600, Courrier électronique : info-us-ca@trados.com, Web{Toile}Internet : http://www.trados.com

D.2. MultiCorpora fait équipe avec ACCTI

MultiCorpora R&D Inc., un pourvoyeurfournisseur de solutions de logiciel de soutien-et de gestion linguistique de soutien en traduction et solutions d'administration de langue-et l'Association de Sociétés Anonyme (SA){de Corporations-canadiennes} canadiens dans la Traduction et l'Interprétation (ACCTI) a formé une association pour livrer des programmes éducatifs et une fixation de prix de technologie spéciale aux membres ACCTI.

L'industrie de traduction globale se rapproche de \$14 milliards et grandit{augmente} progressivement{régulièrement}. En même temps, il y a une insuffisance grandissante{augmentante} pénurie croissante de traducteurs qui conduit la croissance demandée pour les instrumentsoutils de gain de productivité.

MultiCorpora R&D, Inc., 490 rue{saint} Joseph Boulevard, la Suite 102, la Coque, QC J8Y 3Y7 le Canada, le Tél : 819-778-7070, Fax : 819-778-0801, Courrier électronique : info@multicorpora.com, Web{Toile}Internet : http://www.multicorpora.com

L'association de Sociétés Anonyme (SA){de Corporations-canadiennes} canadiens dans la Traduction et l'Interprétation (ACCTI), 306 - 421 Est Bloor de La rue, Toronto, SUROntario M4W 3T1 le Canada, le Tél : 416-975-5000, Fax : 416-975-0505, Courrier électronique : english_info@accti.ca, Web{Toile}Internet : http://www.accti.ca

=====
===
E. INSTRUMENTSOUTILS DE LOCALISATION
=====
===

E.1. Multilizer et Globalyst signent l'accord VARde revendeur à valeur rajoutée

Mutilizer, Inc., le développeur de technologies de localisation, a signé un revendeur ajouté-deà valeur (VARrajoutée (le revendeur à valeur rajoutée)) l'accord avec la-Société Anonyme (SA){Corporation} Globalyst. À travers l'accord, Globalyst devient un VARrevendeur à valeur rajoutée de logiciel

[MULTILIZER](#) de localisation [MULTILIZER](#) conçu pour automatiser le processus de localisation de logiciel. Les services de base de Globalyst fourniront l'intégration et le soutien de localisation à ces [compagnies entreprises](#) comptant carènent leurs processus de localisation via le logiciel de Multilizer.

Globalyst vendra des licences de MULTILIZER 6.0 qui permet la traduction de l'intérieur sa propre interface d'utilisateur, en éliminant ainsi le besoin pour la ficelle{chaîne} externalisation ou [la-MARQUE DE FABRIQUE ajoutée ou](#) les [instruments-outils de mémoire de traduction ou](#) QA ajoutés.

Multilizer, Inc., 303 Boulevard Almaden, la Suite 600, San Jose, [CACalifornie](#) 95110 Etats-Unis, le Tél : 408-998-7879, Fax : 408-918-3001, Courrier électronique : info@multilizer.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.multilizer.com>

E.2. Gerber standardise sur SDL Localization Suite

La Technologie de Gerber, une unité [commerciale{d'affaires}](#) de Gerber Scientifique, a choisi SDL Localization Suite pour aider à développer sa portée dans 23 pays. La Technologie de Gerber utilisera l'ensemble des [instrumentsoutils](#) pour localiser ses [applicationslogiciels applicatifs](#) .NET et dossiers [d'Aide](#) associés [D'aide en ligne](#) en plus de la documentation, en commercialisant des documentations et un Site Web corporatif.

SDL fournit une suite [d'applicationsde logiciels applicatifs](#) pour manipuler{réaliser} chaque aspect du processus de localisation - de l'interface d'utilisateur pour Aider la traduction.

SDL International, Globe House, Route de Clivemont, Maidenhead, Berkshire SL6 7DY Royaume-Uni, le Tél : 44-1628-410100, Fax : 44-1628-410505, Courrier électronique : info@sdl.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.sdl.com>

=====
===
F. SERVICES DE LOCALISATION
=====
===

F. SERVICES DE LOCALISATION

F.1. GlobalVision rajeunit le Site Web, le livre blanc [gratuit{libre}](#) d'offres

GlobalVision International, Inc., un spécialiste dans [la-les traductions de](#) localisation [de logiciel](#) et [les traductions](#) de haute technologie [de logiciel](#), a dévoilé son Site Web nouvellement conçu. Le nouveau design donne aux partenaires de GlobalVision, les clients et l'approche de perspectives aux renseignements sur la localisation et ses défis et comment la solution unique de GlobalVision adresse ces défis.

Le site{L'emplacement} offre aussi un abonnement [gratuit{libre}](#) à l'InfoMails de [la compagnie-l'entreprise](#). De nouveaux abonnés peuvent recevoir les "10 Premières Façons de Réduire des Prix de Localisation Sans Sacrifier la Qualité" le livre blanc [gratuit{libre}](#) en s'inscrivant pour recevoir InfoMails en ligne.

GlobalVision International, Inc., 276 Route de Barrière de péage, la Suite 234, Westborough, MA 01581 Etats-Unis, le Tél : 508-616-6660, Fax : 508-355-0708, Courrier électronique : infonow@globalvis.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.globalvis.com>

F.2. transline Localization devient ADAPT

Après un changement dans la propriété{responsabilité} provenant d'un rachat [d'administrationde gestion](#), transline Localization, un [pourvoyeurfournisseur](#) de traduction et de services de localisation, a annoncé qu'un nom se change et opère maintenant sous le nom d'ADAPT Localization Services. Michael Kemmann, [en-fondant-le](#) directeur général [fondateur](#) et [le-co-](#)propriétaire précédent, a acquis

toutes les parts de [compagnie/entreprise](#) et continuera à mener les opérations de la société. Il n'y a aucun changement à l'administration ou au personnel.

ADAPT a ajouté que la documentation authoring et les renseignements conçoit à sa gamme d'offres et continuera à servir ses clients dans le Biotech et CELA/Télécommunications les industries.

ADAPT Localization Services, Clemens-August-Strasse 16-18, 53115 Bonn, l'Allemagne, le Tél : 49-228-98-22-60, Fax : 49-228-98-22-615, Courrier électronique : adapt@adapt-localization.com, [Web{Toile}Internet](http://www.adapt-localization.com) : <http://www.adapt-localization.com>

F.3. La rubrique ouvre le bureau de Côte Ouest

Rubric, Inc., un [pourvoyeurfournisseur](#) de localisation, traduction et services de mise à l'essai, se développe avec l'ouverture ~~d'un nouveau bureau~~ [de nouveaux locaux](#) à San Francisco. Le nouveau centre sert d'une administration supplémentaire de projet et d'une facilité de gestion des comptes pour soutenir la croissance de Rubrique basée de clients. Le bureau est été à la tête par Heidi Hansen, le plus récemment de la Rubrique KK au Japon.

Rubric, Inc., 1050 Rue D'hiver, la Suite 1000, Waltham, MA 02451 Etats-Unis, le Tél : 781-839-7333, Fax : 781-530-3605, Courrier électronique : info@rubric.com, [Web{Toile}Internet](http://www.rubric.com) : <http://www.rubric.com>

=====
===
G. MISE À L'ESSAI DES SERVICES
=====
===

G.1. Moravie développe des opérations chinoises

Moravie, un [pourvoyeurfournisseur](#) de solutions de globalisation, a annoncé une expansion importante de ses opérations dans Nanjing, la Chine. Comme la partie de l'extension, Moravie Nanjing a ~~bougédéménagé~~ à de plus grands lieux. L'opération chinoise de Moravie est ~~une mise à l'essai importante~~ [un centre de validation](#) et ~~une ingénierie du centre d'ingénierie important~~ pour la Moravie de ~~la compagnie/entreprise~~ Dans le monde entier et des unités ~~QASight commerciales{d'affaires}~~ [QASight](#). QASight est ~~la mise à l'essai et~~ l'unité ~~d'affaires de construction mécanique de validation et d'ingénierie~~ de Moravie CELA. QASight aide des ~~compagnies à libérer leur logiciel et entreprises à livrer leurs~~ produits de ~~logiciels et matériel dur~~ à l'échelle mondiale, en fournissant la globalisation et la mise à l'essai fonctionnelle, la mise à l'essai d'automatisation, la ~~radiomise à l'essai sans fil~~ et ~~la mise à l'essai~~ de sécurité et la mise à l'essai d'entreprise.

Moravie Dans le monde entier, Hilleho 4, 602 00 Brno, la République tchèque, le Tél : 420-545-552-222, Fax : 420-545-552-233, Courrier électronique : europe@moraviaworldwide.com, [Web{Toile}Internet](http://www.moraviaworldwide.com) : <http://www.moraviaworldwide.com>

G.2. Austin Test loue Durand

Chris Durand, un expert en internationalisation de logiciel, a rejoint Austin Test, Inc., comme son ~~architecte~~ [architect en chef](#) d'internationalisation ~~en chef~~. Austin Test, un ~~pourvoyeur de service~~ [fournisseur de services](#) de mise à l'essai indépendant pour l'industrie ~~de d'~~ haute technologie, fournit l'expertise technique aux clients dans le soutien du déploiement de produits internationaux et de services. Durand contribuera la connaissance stratégique, architecturale et technique à Austin Test et à ses clients.

Avant de rejoindre Austin Test, Durand était un développeur [aîné](#) de produit [aîné](#) se spécialisant en internationalisation à BMC Software, Inc. et un directeur des programmes à Cirrus Logic, Inc.

Austin Test, Inc., 11712 Lamar Nord, la Suite D, Austin, TX 78753 Etats-Unis, le Tél : 512-837-8798, Fax : 512-837-8720, Courrier électronique : info@austintest.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.austintest.com>

G.3. Lancements de Symbio service [pourvoyant en personnel de gestion de ressources](#)

Symbio, un [pourvoyeur fournisseur](#) de développement [de logiciel](#) concentré d'ingénierie [de logiciel](#), globalisation et services de mise à l'essai, a lancé SymbioSource, sa nouvelle division de service [pourvoyante en personnel de gestion de ressources](#). SymbioSource est dévoué à l'aide des clients à rencontrer leurs besoins d'augmentation [pourvoyants en personnel de gestion de ressources](#) dans les États-Unis en plaçant des ingénieurs aguerris{assaisonnés}, qualifiés sur [site{sur emplacement}](#) ou dans l'espace [de laboratoire](#) dévoué.

La nouvelle division concentre placer des ingénieurs avec les adresses spécialisées, en incluant ceux a fréquenté le développement d'internationalisation et la réingénierie, la localisation et la mise à l'essai de globalisation. Le but est pour les ingénieurs pour devenir une vraie extension de l'équipe du client.

Symbio, 1803 le Boulevard de Recherches, la Suite 508, Rockville, [MDMaryland](#) 20850 Etats-Unis, le Tél : 301-340-3988, Fax : Tél : 301-340-3989, Courrier électronique : info@symbio-group.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.symbio-group.com>

=====
===
H. D'AUTRE LOGICIEL MULTILINGUE
=====
===

H.1. Le Portail [d'Application de Logiciel applicatif](#) de Vignette 7.0 disponible pour [l'emploi d'essai l'essai d'évaluation gratuit{libre}](#)

Société de Vignette. a annoncé la disponibilité générale d'un portail [complètement diplômé qualifié par certification](#), accommodant de normes qui conduit l'efficacité [commerciale{d'affaires}](#). La partie de la Vignette la famille de V7 de produits, le Portail [d'Application de Logiciel applicatif](#) de Vignette 7.0 maintenant les offres une suite [d'applications de logiciels applicatifs](#) portiques avec les capacités ajoutées en incluant le soutien [augmenté](#) d'internationalisation [augmenté](#), soutient pour les utilisateurs avec l'infirmité et un large soutien de plate-forme. Le Portail [d'Application de Logiciel applicatif](#) de Vignette 7.0 présente [l'internationalisation augmentée et les des capacités augmentées d'internationalisation et](#) de localisation de consoles administratives portiques, en permettant des administrateurs dans les régions multilingues accéder à une console portique partagée qui est localisée pour la langue de chaque administrateur individuel.

La [vignette Société Anonyme \(SA\){Corporation de Vignette}](#), 1301 Autoroute de MoPac Sud, la Suite 100, Austin, TX 78746 Etats-Unis, le Tél : 512-741-4300, Fax : 512-741-1403, Courrier électronique : usinfo@vignette.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.vignette.com>

H.2. Deloitte développe l'implémentation Saba

Saba, un [pourvoyeur fournisseur](#) de développement de capitale{capital} humain et de solutions [d'administration de gestion](#), a annoncé que Deloitte a développé son Entreprise Saba en Apprenant le contrat de Suite pour couvrir toutes les sociétés [de membre participating](#) à l'échelle mondiale. Deloitte utilise l'Entreprise Saba Apprenant à continuer à augmenter la vitesse de ses professionnels à la compétence sur [de les](#) nouveaux produits et [des](#) services en permettant le temps plus disponible pour le service de client. Le système Saba [à base de Web{Toile}Par accès Internet](#) satisfait les besoins [d'entraînement](#) mondiaux de [formation de](#) Deloitte, en incluant la capacité de soutenir le contenu multilingue, le besoin de s'adapter aux règles [locales commerciales{d'affaires}](#) [locales](#) pour chacun

des bureaux{offices} mondiaux de la société de conseil et de la capacité de soutenir plus de 15 langues.

Saba, 2400 Large route touristique de Pont, Côtes de Séquoia, [CACalifornie](#) 94065 Etats-Unis, le Tél : 650-581-2500, Courrier électronique : info@saba.com, [Web{Toile}Internet](#) : http://www.saba.com

H.3. BigFix ajoute des langues

BigFix, un [pourvoyeurfournisseur](#) de solutions d'administration de vulnérabilité, a développé le soutien de plate-forme et les capacités de localisation de sa Suite BigFix D'entreprise. BigFix offre maintenant pre-packaged, le soutien [sous forme de pièce-pré-évaluémise à jour mineure validé au préalable](#) en faveur de Windows NT ~~non-autre que~~ l'anglais, 2000 et de systèmes d'exploitation XP, en incluant l'allemand, le français, l'italien, le polonais, l'espagnol, le tchèque, le chinois japonais, Simplifié, le portugais brésilien et le Coréen.

L'expansion du soutien de plate-forme de BigFix est permise par son approche à base d'agent, qui tient compte de l'identification et de la remédiation de vulnérabilités localement, sans tenir compte de la cohérence de réseau d'un point final.

BigFix, Inc., 5915 Rue Hollis, Emeryville, [CACalifornie](#) 94608 Etats-Unis, le Tél : 510-652-6700, Fax : 510-652-6742, Courrier électronique : info@bigfix.com, [Web{Toile}Internet](#) : http://www.bigfix.com

=====
===
I. RESSOURCES
=====
===

Je 1. Common Sense les [libérationslivraisons](#) Consultatives "l'Entreprise Mondiale Réelle"

Common Sense Consultatif, une société [indépendante](#) de [recherche-indépendanterecherches](#), a [libérélivré](#) son rapport le dernier - un rapport de 34 pages, "l'Entreprise Mondiale Réelle," basaient sur une étude de 75 [compagniesentreprises](#) localisant des produits pour beaucoup de marchés internationaux - révélant comment les demandes du fait de faire marcher à travers les marchés internationaux multiples dans le temps réel pousseront des [compagniesentreprises](#) à penser [supranationalementau delà du pays](#) des produits, le contenu et les lois. Plutôt qu'opèrent comme les [compagniesentreprises](#) américaines ou allemandes, par exemple, ils reverront la question comment ils participent aux marchés nationaux, adaptent des produits aux goûts locaux et raccourcissent le temps de décalage entre la réalisation des produits disponibles dans le monde entier. Beaucoup adapteront des stratégies de [chargementsorties](#) simultanées mises au point par [le-les entreprises de logiciel et de matériel dur d'](#)haute technologie d'aujourd'hui ~~et les compagnies de matériel~~.

Common Sense Consultatif, Inc., 8 Membre de l'armée indépendantiste Drive, Chelmsford, MA 01824-4646 Etats-Unis, le Tél : 646-286-7975, Fax : 661-461-4344, Courrier électronique : info@commonsenseadvisory.com, [Web{Toile}Internet](#) : http://www.commonsenseadvisory.com

=====
===
J. LES [SPECTACLESEXPOSITIONS](#) ET LES [ATÉLIERS{SÉMINAIRES}](#)
=====
===

J.1. La conférence de TCD-ATA venant à Austin

La 5ème Conférence Annuelle de la Division [de Compagnied'Entreprise](#) de Traduction de l'Association de Traducteurs américaine sera [tenueofferte](#) 8-11 juillet 2004, dans Austin, Texas. Adapté aux besoins et aux inquiétudes de propriétaires [de-compagnied'entreprise](#) de traduction et de directeurs, la

conférence commencera par un banquet privé jeudi soir, 8 juillet 2004. Vendredi et samedi sera rempli des séances instructives rattachées aux affaires de traduction comme pratiqué par les [compagnies entreprises](#) de traduction. La visite <http://www.ata-divisions.org/TCD/index.htm> pour plus de renseignements.

L'Association de Traducteurs américaine (ATA), 225 Petite route Reinekers, la Suite 590, Alexandria, [VA Virginie](#) 22314 Etats-Unis, le Tél : 703-683-6100, Fax : 703-683-6122, Courrier électronique : ata@atanet.org, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.atanet.org>

BG Communications International Inc., 1100 Est de Boulevard Cremazie, la Suite 703, Montréal, H2P Québécois 2X2 le Canada, le Tél : 514-376-7919, Fax : 514-376-4486, Courrier électronique : info@bgcommunications.ca, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.bgcommunications.ca>

[La Compagnie L'Entreprise](#) de Traduction de McElroy, 910 Avenue Owest, Austin, TX 78701 Etats-Unis, le Tél : 512-472-6753, Fax : 512-472-4591, Courrier électronique : sales@mcelroytranslation.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.mcelroytranslation.com>

J.2. [l'atelier{le séminaire}](#) de traduction de SDL venant à Amsterdam

SDL International lance une série [d'ateliers{de séminaires}](#) et les [ateliers{séminaires-de-Web{Toile}} Internet](#) ont concentré sur l'administration efficace de capitaux multilingues d'information. Apprenez de l'emploi de la Traduction [à-À partir de](#) base de [Connaissanceconnaissances](#) de SDL ([KbTde traduction à partir de base de connaissances](#)). Entendez de l'industrie les meilleures pratiques dans [la de](#) localisation et [la-de](#) traduction des études de cas, l'analyse indépendante et les briefings de solution donnés par les chefs d'industrie, en incluant la Recherche de Forrester, l'Atlas Copco, le Cas les Nouveaux Pays-Bas, le Philips, Kawasaki, IBM et SDL.

Le premier [atelier{séminaire}](#), "la Traduction [à-À partir de](#) base de [Connaissanceconnaissances](#) - une Invention révolutionnaire dans la Productivité de Traduction," surviendra à Amsterdam 14 mai 2004.

Pour les renseignements de plus et s'inscrire, pour visiter : <http://www.sdlintl.com/company/events/seminars.htm>.

SDL International, Globe House, Route de Clivemont, Maidenhead, Berkshire SL6 7DY Royaume-Uni, le Tél : 44-1628-410100, Fax : 44-1628-410505, Courrier électronique : info@sdl.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.sdl.com>

J.3. La traduction et la conférence Par ordinateur venant à Londres

"En traduisant et l'Ordinateur 26" (une conférence Aslib soutenue par IAMT, EAMT, IoL, ITI, BCS) seront [tenus offerts](#) 18-19 novembre 2004 à Londres. La conférence concentrera sur les aspects [d'utilisateur de logiciel de traduction](#) et est visée aux traducteurs, les directeurs [commerciaux{d'affaires}](#), les chercheurs et les experts de langue en industrie, administration publique, agences, free-lances et développement.

[Une demande des papiersUn appel à propositions](#) pour la conférence a été distribuée. Les papiers et les présentations devraient concentrer sur les aspects [d'utilisateur de traduction](#) ou de logiciel concernant la traduction plutôt que sur les éditions{questions} théoriques.

Les auteurs sont tenus de soumettre un résumé d'un minimum de 500 mots du papier qu'ils voudraient présenter, ensemble avec un contour de la structure de la biographie en papier et courte avant 10 juin 2004.

L'association pour l'Administration D'information, ASLIB, les Chambres de Temple, 3-7 Avenue de Temple, Londres EC4Y 0HP Royaume-Uni, le Tél : 44-20-7583 8900, le Fax : 44-20-7583 8401, le Courrier électronique : nadmides@aslib.com, [Web{Toile}Internet](#) : <http://www.aslib.co.uk>

J.4. Common Sense Consultatif ajoute le deuxième atelier

Common Sense Consultatif, une société [indépendante](#) de [recherche indépendante](#) [recherches](#), a ajouté un deuxième "Atelier de Gestion des ventes Stratégique" 26-27 avril 2004, à l'Hôtel de courant alternatif à Barcelone, l'Espagne. L'atelier a été ajouté dû pour haut demander et l'espace est limité.

Le sens commun offre une remise spéciale pour les abonnés/lecteurs de magazine "de MultiLingual Computing & Technology". Les [compagnies entreprises](#) envoyant plus qu'une personne recevront [une réduction](#){un escompte} de 20 %.

Common Sense Consultatif, Inc., 8 Membre de l'armée indépendantiste Drive, Chelmsford, MA 01824-4646 Etats-Unis, le Tél : 866-510-6101, Fax : 661-461-4344, Courrier électronique : info@commonsenseadvisory.com, [Web{Toile}Internet](#) : http://www.commonsenseadvisory.com

=====
===
K. [OPPORTUNITÉS DE CARRIÈRE OFFRES D'EMPLOI](#)
=====
===

K.1. CETRA cherche le [directeur dans maison chef](#) de projet [interne](#)

CETRA, Inc., a une ouverture pour un [directeur dans maison chef](#) de projet [interne](#), commençant en mai de 2004. Un traducteur professionnel avec l'expérience dans l'administration de projet est préféré.

Pour les renseignements de plus, visitez <http://www.multilingual.com/careers>

CETRA, Inc., 7312 Avenue de Chêne, Melrose Park, [le PAPA Pennsylvanie](#) 19027 Etats-Unis, le Tél : 215-635-7090, 888-281-9673, le Fax : 215-635-9239, Courrier électronique : info@cetra.com, [Web{Toile}Internet](#) : www.cetra.com

=====
===
L. APPENDICE
=====
===

L.1. "MultiLingual Computing & Technology"

Le magazine [de caractères imprimé](#) "MultiLingual Computing & Technology" (la marque de fabrique) est publié huit fois par an plus un index et concentre sur les éditions{questions} se rapportant à l'emploi et au développement de technologie [de langue, linguistique, de](#) localisation et [d'internationalisation](#). Il inclut des révisions de nouveaux produits, articles [actuelsthématiques](#) et [le-un](#) guide [d'un acheteur d'achat](#) pour [trouver](#){situer} des produits existants et des services. Le prix d'abonnement est \$58 depuis un an dans les États-Unis et \$78 pour tous les autres endroits. [SouscrireS'abonner](#), visiter <http://www.multilingual.com/subscribe>

L.2. "www.multilingual.com"

Le Site Web, "www.multilingual.com," est actualisé tous les jours. Il inclut des nouvelles d'industrie courantes et historiques et des annonces; un [agenda calendrier](#) d'événements concernant la langue autour du monde; liens{liaisons} aux Sites Web liés; archives "de MultiLingual Computing & Technology"; [circulaire lettre d'informations](#) électronique; et [le-un](#) guide [d'un acheteur d'achat](#) détaillé de produits et de services.

L.3. Copyrights et Marques

Tout le copyright (c) 2004 essentiel MultiLingual Computing, Inc. Tous droits réservés. Aucune reproduction sans [permission-rapidementautorisation](#) écrite. "Les Nouvelles [Multilinguesde MultiLingual](#)," "MultiLingual Computing & Technology" et est www.multilingual.com toutes les marques de MultiLingual Computing, Inc.

L.4. [Souscrire/Non-souscrire](#) [Abonner/Désabonner](#)

[SouscrireS'abonner](#) aux "Nouvelles [Multilinguesde MultiLingual](#)," vont à <http://www.multilingual.com/multilingualpress> ou envoient un courrier électronique à news-l-subscribe@multilingual.com

[Non-souscrireSe désabonner](#), envoyer un courrier électronique à news-l-off@multilingual.com